

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIUER ET DE LA  
RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITE MOHAMED EI-BACHIR EI-IBRAHIMI  
BORDJ BOU-ARRERIDJ  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES**



**MEMOIRE DE FIN D'ETUDES**

**Réalisé en vue de l'obtention du diplôme de MASTER  
Option : didactique des Langues Etrangères**

**Thème**

**Les difficultés lexicales de la production écrite  
rencontrées par les élèves de 5<sup>ème</sup> année primaire**

**Ecole : BELLEM Chibi Ouled Brahem - B.B.A**

**Présenté par :**

- KHELLADI Amira**
- BENBOUGUERRA Ismahan**

**Encadré par :**

- M.TAMINE Mohamed Lamine**

**Soutenu publiquement le / / devant le jury composé de :**

M. BAHAMMA Mohamed

MAB

Président

M.TAMINE Mohamed Lamine

MAA

Directeur de mémoire

M.MOUSLI Moussa

MAA

Examineur

**Année universitaire : 2021-2022**

## *Remerciements*

*Nous souhaitons tout d'abord remercier "Allah" le tout puissant qui nous a donné la force et le courage pour faire ce travail.*

*Nous tenons à remercier vivement notre encadreur, Monsieur Tamine Mohamed Lamine pour ses efforts, ses précieux conseils, son indulgence, son infinie patience et pour son suivi continu durant la réalisation de ce mémoire.*

*Nos remerciements vont également aux membres de jury, qui ont bien voulu nous faire l'honneur de juger notre travail.*

*Enfin, que tous ceux qui nous ont aidé et encouragé de près ou de loin pour la réalisation de ce mémoire, trouvent ici notre gratitude et nos sincères remerciements.*

## *Dédicace*

*Nous dédions ce modeste travail :*

*À nos chers parents.*

*À nos chères sœurs et à nos chers frères.*

*À nos chers maris*

*À tous les membres de nos familles.*

*À nos chères amies.*

***KHELLADI / BENBOUGUERRA***

## Résumé

Notre mémoire tente de cerner, d'expliquer et d'analyser théoriquement et pratiquement une problématique cruciale dans l'enseignement/apprentissage du FLE : il s'agit des difficultés lexicales en production écrite rencontrées par les élèves de 5<sup>ème</sup> année primaire.

Nous remarquons la majorité des élèves confrontent différents obstacles lorsqu'ils sont entrain de rédiger une production écrite, qui est certainement pleine d'erreurs lexicales récurrentes. Cette difficulté résulte à notre sens de l'incapacité chez l'apprenant à utiliser correctement le lexique ou il ignore le fonctionnement de cette discipline en langue française.

**Mots clés :** Les difficultés lexicales, la production écrite, l'erreur.

## المخلص

تحاول أطروحتنا تحديد وشرح وتحليل مشكلة حاسمة نظريا وعمليا في تدريس/تعليم الفرنسية كلغة أجنبية هذه هي الصعوبات المعجمية في الإنتاج الكتابي التي يواجهها التلاميذ في الصف الخامس ابتدائي.

نلاحظ أن أغلبية التلاميذ يواجهون عقبات مختلفة عندما يكتبون إنتاجا كتابيا, وهو بالتأكيد مليء بالأخطاء المعجمية المتكررة. تؤدي هذه الصعوبة إلى إحساسنا بعدم قدرة المتعلم على استخدام المعجم بشكل صحيح أو انه يتجاهل أداء هذا الانضباط باللغة الفرنسية.

**الكلمات المفتاحية:** صعوبات معجمية، إنتاج كتابي، خطأ.

## Summery

Our thesis attempts to identify, explain and analyze theoretically and practically a crucial problem in the teaching / learning of French as a foreign language: it is about the lexical difficulties in written production faced by pupils of 5th year primary.

We notice the majority of students confront different obstacles when they are writing a written production, which is certainly full of recurring lexical errors. This difficulty results, in our view, from the learner's inability to use the lexicon correctly or he is unaware of the functioning of this discipline in French.

**Keywords:** lexical difficulties, written production, error.

# Table des Matières

# Table des matières

<b>Introduction général.....</b>	<b>9</b>
----------------------------------	----------

## **PARTIE THEORIQUE**

### **Chapitre I : Définition de quelques concepts clés**

<b>Introduction.....</b>	<b>12</b>
<b>1. Définition de quelques concepts.....</b>	<b>12</b>
<b>1.1. Le lexique.....</b>	<b>12</b>
<b>1.2 Le vocabulaire.....</b>	<b>12</b>
<b>1.3 Le rapport lexique/ vocabulaire.....</b>	<b>13</b>
<b>2. Qu'est-ce que l'écrit.....</b>	<b>13</b>
<b>2.1 Définition de l'écrit.....</b>	<b>13</b>
<b>2.2 Définition de la production écrite.....</b>	<b>15</b>
<b>2. 3 L'enseignement de la production écrite en Algérie.....</b>	<b>17</b>
<b>3. Qu'est ce qu'une compétence.....</b>	<b>17</b>
<b>3.1 La compétence lexicale.....</b>	<b>18</b>
<b>3.2 Les composantes de la compétence lexicale.....</b>	<b>18</b>
<b>4. La place de l'écrit dans les différentes approches didactiques.....</b>	<b>19</b>
<b>5. L'apprentissage de l'écriture en classe FLE.....</b>	<b>20</b>
<b>6. La pédagogie de l'erreur dans la production écrite.....</b>	<b>21</b>
<b>6.1 Conceptualisation.....</b>	<b>21</b>

<b>6.2 Systématisation.....</b>	<b>21</b>
<b>6.3 Appropriation et fixation.....</b>	<b>21</b>
<b>7. Les difficultés lexicales en classe de FLE .....</b>	<b>22</b>
<b>8. Les types d’erreurs lexicales.....</b>	<b>22</b>
<b>8.1 Erreur formelle.....</b>	<b>22</b>
<b>8.2 Erreur de sens.....</b>	<b>22</b>
<b>8.3 Erreur d’interférence.....</b>	<b>22</b>
<b>9. Les obstacles rencontrés par les apprenants dans la production écrite.....</b>	<b>23</b>
<b>10. Comment aider l’apprenant à mieux rédiger en FLE.....</b>	<b>24</b>
<b>11. Les démarches à suivre par l’enseignant en séance de production écrite.....</b>	<b>24</b>
<b>11.1 Préparation à l’écrit .....</b>	<b>24</b>
<b>11.1.1 Rappel.....</b>	<b>25</b>
<b>11.1.2 Préparation du sujet.....</b>	<b>25</b>
<b>11.1.3 Réalisation de la tâche d’écriture aux élèves.....</b>	<b>25</b>
<b>11.1.4 Analyse collective de la tâche à travers la consigne.....</b>	<b>25</b>
<b>11.2 L’exécution de la tâche.....</b>	<b>26</b>
<b>12. Les corrections envisagées en classe FLE.....</b>	<b>26</b>
<b>13. Le travail de groupe.....</b>	<b>27</b>
<b>Conclusion.....</b>	<b>28</b>

## **PARTIE PRATIQUE**

### **Chapitre II : Enquete et analyse de corpus**

<b>Introduction.....</b>	<b>30</b>
<b>1. Description de l'enquête.....</b>	<b>30</b>
<b>1.1 Objet de l'enquête.....</b>	<b>30</b>
<b>1.2 L'échantillon.....</b>	<b>30</b>
<b>1.3 Le choix du corpus.....</b>	<b>31</b>
<b>2. Méthodologie de la recherche.....</b>	<b>31</b>
<b>3. Collecte des données.....</b>	<b>31</b>
<b>4. Déroulement de l'expérimentation .....</b>	<b>31</b>
<b>5. Analyse des productions écrites .....</b>	<b>32</b>
<b>6. Présentation du questionnaire .....</b>	<b>35</b>
<b>6.1 Public visé.....</b>	<b>37</b>
<b>6.2 Analyse des réponses des enseignantes.....</b>	<b>39</b>
<b>Conclusion.....</b>	<b>48</b>
<b>Conclusion Générale.....</b>	<b>50</b>
<b>Références bibliographique.....</b>	<b>53</b>
<b>Annexe.....</b>	<b>55</b>

# INTRODUCTION GENERALE

### *Introduction générale*

L'objectif fondamental de l'école primaire plus particulièrement l'école algérienne est d'apprendre à tous les apprenants à lire et à écrire puis à devenir des lecteurs et des scripteurs experts.

La communication n'est plus uniquement réservée à l'oral. La double dimension de la communication est en réalité incontestable en classe de langue. L'enseignant et l'apprenant se trouvent devant des supports écrits. C'est dans ce sens qu'on peut admettre l'idée que l'oral et l'écrit en langue étrangère sont enseignés et appris en parallèle.

La production écrite est une activité complexe, pendant laquelle l'élève est amené à rédiger un texte écrit en fonction d'une situation d'intégration incluse dans un projet pédagogique.

L'apprentissage du lexique n'est pas facile, car connaître un mot n'est pas seulement savoir le prononcer, ou connaître ses attributs à la syntaxe, la morphologie, mais connaître le contexte dans lequel il s'emploie, donc la production écrite est le moment où se manifeste tout genre d'erreurs et en particulier les erreurs lexicales.

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de l'écrit en FLE. Il tente de décrire les erreurs commises par nos apprenants, d'analyser les difficultés lexicales rencontrées par nos élèves dans leurs productions. Notre travail se focalise sur l'enseignement primaire, précisément sur les élèves de 5<sup>ème</sup> année primaire.

Etant enseignante de français au cycle primaire, notre objectif premier est la réussite des apprenants dans leurs cursus scolaires. Cela nous incite à mener cette recherche et poser la problématique suivante :

**Quelles sont les difficultés lexicales rencontrées par les apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire lors de la réalisation d'une production écrite ?**

Pour répondre à notre problématique nous émettrons les hypothèses suivantes :

## INTRODUCTION GENERALE

- Les apprenants rencontreraient des difficultés car ils apprennent les formes, lexicales, grammaticales et linguistiques mais ils ne savent pas mettre en place une stratégie cognitive adaptée.

-Les erreurs les plus fréquentes sont de type lexical.

Cette recherche sera présentée comme suit :

Dans le premier chapitre de la partie théorique, nous définirons l'ensemble des termes et des concepts relatifs à notre thème de recherche.

Dans le deuxième chapitre de la partie pratique nous essayerons d'analyser les copies des apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire, ainsi que le questionnaire destinés aux enseignantes.

# CHAPITRE I

**Définition de quelques  
concepts clés**

## Introduction

De nos jours, l'écrit joue un rôle important pour le succès scolaire.

L'activité de production écrite a toujours été une source d'inquiétude pour les enseignants, qui est devenu l'objet de recherche de nombreux spécialistes.

Pour rédiger une production écrite la majorité des apprenants trouvent des difficultés au niveau lexical.

Le lexique est un ensemble de signes, choisis arbitrairement, pour désigner les objets, les actions, les sentiments et les concepts.

## 1. Définition de quelques concepts

### 1.1. Le lexique

Chaque langue est constituée d'un nombre illimité de mots que l'on appelle en lexicologie lexèmes. Cette banque de mots est englobée sous le nom de lexie.

Selon Jean-Pierre Robert le lexique est « *L'ensemble des unités d'une langue* »<sup>1</sup>

Le dictionnaire de lexicologie français définit le lexique comme « *un ensemble des lexies (c'est-à-dire des mots et des notions) d'une langue et des mécanismes de formation impliqués* »<sup>2</sup>

Dans le dictionnaire hachette le lexique est défini comme suit : « *Toute unité du lexique mot unique ou expression lexicalisée. Le lexique simple peut être un mot : « chien table ». La lexie composée peut contenir plusieurs mots « pomme de terre »* »<sup>3</sup>

Il ne faut pas confondre entre le lexique qui est relatif à une langue et le vocabulaire qui correspond au discours.

### 1.2 Le vocabulaire

Le vocabulaire est un terme qui a été défini sous plusieurs angles. Bishop définit le vocabulaire comme : « *des représentations mentales de mots stockés dans la mémoire de*

---

<sup>1</sup> Jean. Pierre. Robert le dictionnaire pratique de didactique du FLE 2011 p 145.

<sup>2</sup> TOURNIER.N et TOURNIER.J, dictionnaire de lexicologie française ; ellipses édition marketing S.A, 2009 ; p 217.

<sup>3</sup> Dictionnaire hachette 2005.

*l'individu contenant des informations sur la forme phonologique de mot et de représentation de son sens »<sup>1</sup>*

Autrement dit le vocabulaire est la manifestation mentale de l'ensemble de mots répertoriés dans la mémoire du sujet parlant. Chaque terme est porteur d'une information possédant ainsi un signifiant et un signifié.

Pour Jean Pierre Cuq : « *Dans l'usage courant le terme vocabulaire désigne l'ensemble des mots d'une langue »<sup>2</sup>*

### 1.3 Le rapport lexique/ vocabulaire

Le vocabulaire est une réalisation du lexique, le lexique est la somme des vocabulaires utilisés. On désignera par vocabulaire des domaines spécifiques de l'expérience (vocabulaire de l'école, de l'armée, de la marine.....)

Le lexique est une notion théorique : il désigne l'ensemble complet des mots d'une langue. Il est à distinguer du vocabulaire qui correspond à l'ensemble des mots effectivement employés par une personne dans un énoncé oral ou écrit.

Le lexique et le vocabulaire sont deux notions indissociable l'une de l'autre. Ainsi le rapport entre lexique et vocabulaire est un rapport d'insertion, comme le montre Marie-Claude Treville et Lise Duquette « *Le vocabulaire d'une langue est un sous ensemble du lexique de cette langue »<sup>3</sup>*

Donc il n'y a pas de lexique que par la réalisation effective des vocabulaires.

Il n'y a pas de vocabulaire que dans la mesure où un lexique offre différentes réalisations potentielles.

## 2-Qu'est-ce que l'écrit

### 2.1 Définition de l'écrit

C'est un domaine très ample et qui existe depuis les civilisations anciennes.

<sup>1</sup> J. Bishop 1997.GALISSON dit (1976, 53).

<sup>2</sup> Jean. Pierre Cuq, op.cit p 246.

<sup>3</sup> Les stratégies d'apprentissage du lexique : quelles difficultés en production écrite : cas des apprenants de quatrième année moyenne. Page 09.

Actuellement, c'est une pratique valorisée dans notre société, elle peut être un moyen de loisir pour les uns et être utilitaire pour les autres comme par exemple dans les correspondances administratives, l'écriture s'inscrit dans une perspective de didactique, elle est devenue une pratique scolaire puis sociale à part entière.

Selon Jean Pierre Robert : « *en didactique des langues, l'écrit fait partie de ces notions jumelées dont l'étude est incontournable : écrit / oral Lecture / écriture Compréhension/ Production Phonème / graphème Phonie / graphie.....etc.* »<sup>1</sup>

Une langue est parlée avant d'être écrite, et l'oral seul est insuffisant pour la transmission d'un message à distance ou à long terme.

L'écrit occupe une place importante dans les sociétés, il est partout présent : dans les administrations, les relations familiales, amicales et sociales.

L'écrit est donc indiscutablement le maître par excellence.

D'autre part, Isabelle Gruca et Jean Pierre GUQ ont donné deux définitions de l'écrit, dans le premier sens, il le considère comme une tâche qui n'est pas facile :

« *Écrire, c'est réaliser une série de procédures de résolution de problèmes qu'il est quelque fois délicat de distinguer* »<sup>2</sup>

Dans le deuxième sens ils ont défini : « *Ecrire, c'est donc produire une communication au moyen d'un texte et c'est aussi écrire un texte dans une langue étrangère* »<sup>3</sup>

Ils mettent en relief l'importance de la lecture et ils constatent que l'articulation lecture/écriture favorise l'amélioration des compétences en production écrite chez l'apprenant.

À partir de toutes ces définitions, il en ressort que cette activité d'écriture est incontournable. C'est pourquoi tous les enseignants de tout bord doivent la pratiquer continuellement à l'école et à tous les niveaux scolaires (depuis l'école primaire jusqu'à l'université). Ainsi, progressivement et petit à petit, on développera cette capacité qui deviendra progressivement une compétence. Plus tard, l'élève devenu citoyen, pourra écrire à

---

<sup>1</sup> Jean. Pierre. Robert, dictionnaire pratique de didactique de « FLE » paris l'essentiel français, 2ed 2008 p 76.

<sup>2</sup> Gruca. Isabelle et Cuq. Jean -pierre : « cours de didactique du français LE et LS » coll.FLE, presse universitaire de Grenoble 2002, p : 178.

<sup>3</sup> Ibid .p.182.

sa guise un nombre considérable de messages (notes, énoncés, mémoires...etc), il pourra aussi être utile à la société et participer dans la vie active par cette compétence graphique.

## 2.2 Définition de la production écrite

La production écrite est une activité qui dispose d'un intérêt particulier dans le domaine de la didactique de FLE, mais elle présente une source d'inquiétude. Les élèves écrivent mal au niveau de la forme linguistique et du contenu. Ils affrontent beaucoup de problèmes, concernant le manque de connaissances des règles et le manque de planification. Pour cela l'institution éducative a fait des recherches, pour connaître les raisons derrière ces difficultés, son objectif vise l'amélioration de la compétence rédactionnelle.

La production écrite est considéré comme une activité qui permet à l'apprenant d'exprimer ses idées, ses opinions, ses points de vue pour les communiquer à l'autre.

Selon Jean-Pierre Cuq et Isabelle Gruca : « *est une activité mentale, complexe de construction de connaissance et de sens* »<sup>1</sup>

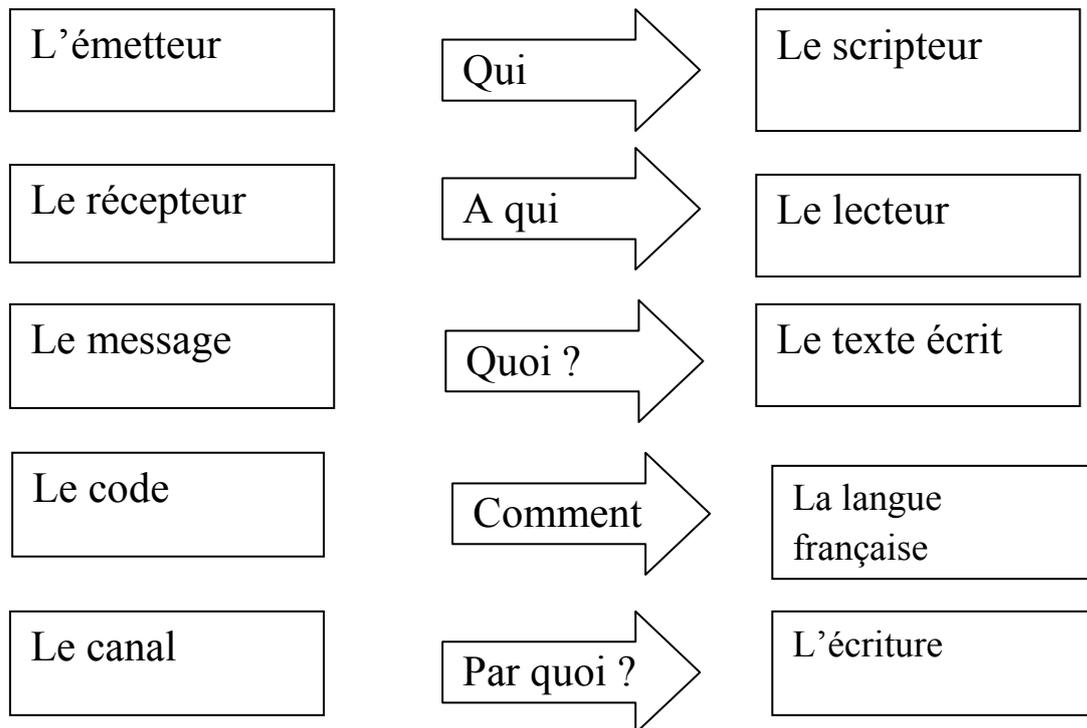
La production écrite n'est pas une activité simple, c'est donc mobiliser l'ensemble des savoirs et savoir-faire selon des contraintes sociales et culturelles de la communication en produisant un message à l'intention d'un ou de plusieurs lecteurs particuliers.

La production écrite met l'apprenant dans une situation problème qui demande de l'apprenant l'intégration de toutes les connaissances et les techniques pour la résoudre.

On n'oubliera pas que la langue écrite marche en fonction d'une situation de communication, car elle cherche à transmettre le message en faisant appel aux éléments de communication écrite suivants :

---

<sup>1</sup> Jean Pierre Cuq, Isabelle Gruca, op, cit, p.180.



## 2. 3 L'enseignement de la production écrite en Algérie

La 5<sup>ème</sup> année primaire est considérée comme année-charnière, elle termine le cycle primaire et prépare à l'accession au moyen, c'est aussi la troisième année de français pour l'apprenant. Elle est caractérisée par l'inscription de toutes les activités dans le cadre du projet, une plus grande part donnée à l'écrit, une approche de plus en plus explicite des faits de langue et une prise de conscience de la diversité des types de textes.

Au terme de la 5<sup>ème</sup> année primaire, l'élève sera capable de produire à partir d'un support oral ou visuel (texte, image), un énoncé oral ou écrit mettant en œuvre les actes de paroles exigés par la situation de communication.

Selon le programme de 5<sup>ème</sup> AP, la compétence qui sera installée à l'écrit c'est que l'apprenant devra être capable de lire et comprendre un texte d'une centaine de mots, de manière de plus en plus autonome à partir des indices textuels et du contexte.

L'élève doit produire un texte d'une trentaine de mots pour raconter, dialoguer, informer, décrire et donner des conseils en mettant en œuvre les actes de parole exigés par la situation de communication. Produire des énoncés pour les insérer dans un cadre textuel donné, produire un texte en fonction d'une situation de communication, assurer la présentation d'un écrit et utiliser différentes ressources pour améliorer sa production écrite.

Les composantes de ces compétences sont considérées comme autant l'objectif à atteindre, à l'aide d'activités que le manuel et le cahier d'activités nous proposent. L'enseignant doit concevoir des situations d'apprentissage, dans le but de créer un espace de réflexion et d'analyse autour d'un problème à résoudre.

Cette situation problème est composée d'un support (texte, image, vidéo...) d'une tâche ou d'une activité que l'élève doit réussir à partir d'une consigne, qui est un ensemble d'instructions de travail. Une consigne mettant en jeu les actes de parole, présenter, informer, conseiller.....afin de confectionner le produit écrit.

## 3. Qu'est ce qu'une compétence

La compétence est la capacité ou l'aptitude d'une personne à remplir certaines tâches.

Elle est souvent définie comme l'ensemble de savoir, de savoir-faire ou de savoir-être acquis et mis en pratique par une personne dans un domaine particulier, Jean Pierre Robert

définit la compétence comme : « *Une connaissance ou une capacité reconnue dans un domaine particulier* »<sup>1</sup>

### 3.1 La compétence lexicale

Elle est l'habilité du locuteur de faire usage de l'ensemble des mots d'une langue particulière qui se composent d'unités lexicales et grammaticales.

TREVILLE et DUQUETTE définissent cette aptitude comme : « *la capacité de manipuler les mots* »<sup>2</sup>

### 3.2 Les composantes de la compétence lexicale

La production écrite est une activité qui implique plusieurs types de compétences. Selon Albert : « *l'écrit fait intervenir cinq (5) niveaux de compétences ou composantes à des degrés divers de la production* »<sup>3</sup>

- **Une compétence linguistique** : c'est l'interprétation et l'application des règles de la langue (compétence grammaticale qui représente la morphosyntaxe, la conjugaison et le lexique).
- **Une compétence référentielle** : connaissance des domaines d'expérience et des objets du monde.
- **Une compétence socioculturelle** : connaissance et appropriation des règles sociales et des normes d'interactions entre les individus et les institutions, connaissance de l'histoire culturelle.
- **Une compétence cognitive** : compétence qui met en œuvre les processus de constitution de savoir et les processus d'acquisition/apprentissage de la langue.
- **Une compétence discursive (ou pragmatique)** : capacité à produire un texte correspondant à une situation de communication écrite.

Donc, pour produire un écrit il est obligatoire de faire appel à l'ensemble de ces compétences dont l'apprenant est amené à faire usage lors de son activité de scripteur. Mais, en même temps, il devrait être clair en rédigeant ce qui permet au récepteur de

---

<sup>1</sup> Jean Pierre Robert, dictionnaire pratique de didactique du FLE. OPHRYS, Paris, 2008, p 38.

<sup>2</sup> L.DUQUETTE et M.C TREVILLE, op.cit, P 98.

<sup>3</sup> Albert 1998, p 6-61

comprendre sa pensée, dans la mesure où il doit apprendre non seulement à utiliser les formes linguistiques mais aussi adopter un comportement qui soit bien compris.

#### 4. La place de l'écrit dans les différentes approches didactiques

L'acte de communiquer en langue étrangère reste toujours un objectif primordial de l'enseignement de langue. Sans oublier le grand souci des méthodologies et pédagogies celui d'apprendre à l'apprenant de s'exprimer oralement et par écrit en langue étrangère.

Le statut et la place de l'écrit est instable à travers l'enchaînement des méthodologies dans le cadre d'une succession au pouvoir des deux éléments de la langue (l'écrit et l'oral), ou l'écrit prédominé l'oral, mais grâce à la technologie, cette prédominance est bouleversée. Dans telle méthode, nous accordant l'importance à l'écrit, dans telle autre la priorité est donnée à l'oral.

La méthode traditionnelle, la méthode audio-orale (MAO), la méthode audio-visuelle (MAV) et la méthodologie communicative constituent la vraie image du statut variable de l'oral et de l'écrit dans l'enseignement des langues étrangères.

Les MAV accordent la priorité absolue à l'enseignement de la langue orale, car ces pédagogies considèrent l'écrit comme code second, les autres donnent plus d'importance à l'enseignement de l'écrit.

L'approche communicative accorde à l'écrit de plus en plus d'importance. La communication n'étant plus uniquement réservée à l'écrit.

Enseigner l'écrit ne peut certainement plus être un simple moyen de contrôle de l'oral. Comme le souligne Sophie Moirand dans des situations d'écrit : « *Enseigner l'écrit, c'est enseigner à communiquer par et avec l'écrit* »<sup>1</sup>

D'autres approches cherchent à mener les deux plans à la fois, nous pensons ici à l'approche cognitive qui accorde une certaine importance à l'écrit et recommande même un équilibre entre l'oral et l'écrit dans l'enseignement.

---

<sup>1</sup> Sophie Moirand, situation d'écrit, compréhension/production en français langue étrangère, 1979, P 09.

## 5. L'apprentissage de l'écriture en classe FLE

L'écriture est considérée comme l'activité dont le but principal est de produire du sens.

Pour écrire, il faut acquérir des compétences qui permettent le respect de la microstructure (syntaxe, orthographe) mais également le respect de la macrostructure (caractéristique de type d'écrit ; de son enjeu...)

Ecrire dans une langue nécessite de prendre conscience qu'on peut écrire dans cette langue mais cela est insuffisant car il faut aussi pouvoir comprendre toutes les caractéristiques du système d'écriture de cette langue.

Ecrire un texte suppose que l'on imagine les effets probables de la forme et du contenu du texte sur un destinataire que l'on ne connaît pas forcément.

Les apprenants qui écrivent un texte dans un milieu scolaire, le font souvent pour améliorer leurs connaissances sur une matière ou une autre. Les textes seront généralement des répétitions d'informations déjà connues, dans la plupart des cas, l'enseignant possède toutes les connaissances, que l'apprenant peut avoir dans le domaine concerné, l'apprenant n'éprouve donc pas le besoin d'élaborer des stratégies pour présenter des informations nouvelles à son enseignant.

## 6. La pédagogie de l'erreur dans la production écrite

En didactique des langues étrangères, l'erreur est « *un écart par rapport à une norme provisoire ou une réalisation attendue* »<sup>1</sup>

L'erreur occupe une place primordiale dans le processus d'apprentissage car elle permet d'acquérir les connaissances et les savoirs dans les différentes activités didactiques.

L'activité de la production écrite demande l'intégration de toutes les règles de la langue cible pour enchaîner les idées autour d'un thème donné. Dans cette situation l'apprenant est obligé de faire des erreurs d'ordre grammatical, orthographique et surtout des erreurs lexicales.

Pour l'enseignant, l'erreur est un indicateur qui va lui permettre d'évaluer les acquis des apprenants.

---

<sup>1</sup> J P Cuq et All « dictionnaire de français langue étrangère et seconde, Paris, clé international/ Asdifle ,2004 p : 192.

Pour l'apprenant, elle sera un moteur d'évaluation et de progression dans l'appropriation d'une langue étrangère.

Malgré le rôle positif de l'erreur qui aide les apprenants à apprendre une langue, elle reste un point négatif pour eux parce qu'elle les empêche de réaliser une production écrite parfaite.

### **6.1 Conceptualisation**

Selon la conceptualisation grammaticale : elle représente le niveau de méthodologie de l'approche communicative. Cette activité exige le développement de capacités intellectuelles et met certaines techniques d'analyse, de réflexion, de synthèse et d'éducation à la disposition de l'apprenant lors du processus de l'apprentissage d'une langue étrangère.

C'est-à-dire l'apprenant doit avoir un système d'apprentissage pour arriver à faire la distinction entre ce qu'il a déjà appris (compétences acquises) et ce qui lui reste à apprendre ou à développer à travers des documents qui appartiennent réellement à la langue, et la production écrite s'avère le moment adéquat à l'apprenant pour manifester ses acquis, de les situer de manière systématique, de les évaluer, de les valoriser et enfin de les revaloriser.

### **6.2 Systématisation**

L'objectif consiste à : amener l'apprenant à faire le point systématiquement sur ce qu'il a déjà appris et acquis, sur ce qu'il possède et voudrait acquérir. Selon que l'apprenant a connu les faits linguistiques dans les documents authentiques, la systématisation lui permet de mieux se situer, de définir ses compétences, de reconnaître ses atouts et de pouvoir les revaloriser dans sa production écrite.

C'est-à-dire l'apprenant doit appliquer les règles de la langue en exécutant des exercices oraux et par écrit pour les maîtriser et aussi les graver dans sa mémoire.

### **6.3 Appropriation et fixation**

Selon les deux activités (l'appropriation et la fixation), pour approprier une règle ou une structure d'une langue donnée, il faut l'utiliser d'une façon répétitive en oral mais également en écrit.

Donc, pour s'approprier une langue, il faut l'employer de manière constante à l'écrit comme à l'oral.

## 7. Les difficultés lexicales en classe de FLE

Des difficultés liées à l'enseignement du vocabulaire apparaissent de manière constante.

Les apprenants ne s'approprient pas les mots appris par manque d'activités lexicales, ils restent dans un vocabulaire passif.

L'apprenant rencontre toujours des obstacles pendant la rédaction d'un texte en langue étrangère.

M.N Roubaud dit « *d'un mot connu compris représente le vocabulaire passif. Il devient actif si le mot peut être réutilisé dans l'autre contexte, dans d'autres disciplines* »<sup>1</sup>

Les constats permettent de voir différemment l'enseignement du lexique et de mettre en place non seulement de nouveaux objectifs mais aussi d'aller vers de nouveaux horizons.

## 8. Les types d'erreurs lexicales

### 8.1 Erreur formelle

C'est une erreur qui accentue l'apparence d'un mot, c'est une confusion entre la forme d'un lexème et une autre forme de lexème.

Nous avons des erreurs absolues car cela conduit à des formes inexistantes. Erreur relative, car la forme existe, mais n'est pas acceptable dans le contexte dans lequel elle est utilisée, il s'agit d'une erreur morphologique.

### 8.2 Erreur de sens

Ce type d'erreur affecte le contenu du mot, qui est une confusion liée à l'analogie sémantique.

### 8.3 Erreur d'interférence

D'un point de vue psychologique, elle est considérée comme une pollution comportementale.

D'un point de vue linguistique, il renvoie au phénomène bilingue provoqué par le contact linguistique.

---

<sup>1</sup> Marie-Noëlle Roubaud, l'école aujourd'hui, 2011 p : 19.

D'un point de vue de l'enseignement : il s'agit d'un type d'erreur particulier dû à la structure de la langue maternelle de l'apprenant.

## **9. Les obstacles rencontrés par les apprenants dans la production écrite**

Souvent, les élèves ayant des difficultés d'apprentissage présentent un écart important entre leurs expressions orales et leurs capacités à lire, d'une part, et leurs productions écrites, d'autres parts. Cet écart représente une source de frustration extrême, un déséquilibre pour toutes les personnes visées, en particulier pour les apprenants qui ne comprennent pas pourquoi ils sont incapables d'écrire aussi facilement qu'ils peuvent comprendre. Ce problème peut être attribué aux facteurs suivants :

-Le manque d'habileté ou d'expertise en ce qui concerne le processus d'écriture, c'est-à-dire la capacité de mettre ses idées sur papier d'une manière organisée, de les ordonner et de les réviser.

-Le fait de ne pas suivre les étapes nécessaires de l'écriture.

-Une mémoire de travail active faible, c'est-à-dire la capacité de se rappeler et d'utiliser toutes les habiletés nécessaires pour produire un texte écrit : l'expression des idées et les connaissances, la grammaire, la ponctuation, l'utilisation de majuscules...etc.

-De faibles habiletés en matière de révision et de relecture.

-Difficulté de se concentrer, l'élève a un faible niveau d'attention soutenue pour les tâches difficiles, un niveau de distraction élevé, un faible niveau d'énergie mentale, ou il se fatigue rapidement.

-Faible vitesse de traitement, faible capacité à se rappeler de l'information, mauvaise compréhension de la consigne.

L'enseignant interagit régulièrement avec les élèves en difficultés lors de la rédaction de la production écrite. Il leur propose des pistes et les encourage à suivre à la lettre les différents conseils proposés. Il doit se montrer interventionniste avec ces élèves, guidant pas à pas l'écriture de leurs textes.

## 10. Comment aider l'apprenant à mieux rédiger en FLE

L'écriture est la petite bête des apprenants. Elle exige l'utilisation de plusieurs habilités en même temps : la grammaire, l'orthographe, le vocabulaire, la formation des lettres et la ponctuation. L'apprentissage de toutes ses habilités peut être un vrai défi pour certains.

Heureusement qu'il existe des techniques pour les aider à mieux rédiger :

-Encourager la lecture : la lecture et l'écriture sont étroitement liées, l'un ne va pas sans l'autre. Pour améliorer les compétences de l'apprenant en écriture, rien ne vaut la lecture. En lisant, l'enfant apprend la bonne orthographe des mots, des syntaxes différentes et de nouveaux mots.

-Ecrire des phrases courtes : pour limiter au maximum le nombre d'erreurs à l'écrit, ainsi il pourra exprimer clairement ses idées et avoir une meilleure syntaxe.

-Utiliser un code de correction : généralement, chaque enseignant utilise un code de correction, cette manière de faire a pour but d'aider l'élève à identifier les erreurs commises à l'écrit.

-Écrire des histoires : tous les apprenants adorent les histoires, et c'est encore mieux si elles sont inventées. De plus, écrire ses propres histoires est un excellent moyen d'approprier les plaisirs de l'écriture, de pratiquer les règles de français, d'améliorer ses compétences syntaxiques et de stimuler son imagination.

## 11. Les démarches à suivre par l'enseignant en séance de production écrite

En didactique la séance de production écrite de 5<sup>ème</sup> année primaire se fait à travers deux grands moments

### 11.1 Préparation à l'écrit

Ce moment nous donne quatre étapes très importantes :

**11.1.1 Rappel**

L'enseignant pose des questions aux apprenants pour faire un rappel des points déjà vu dans la séance de l'oral et l'écrit car ces derniers sont des activités qui préparent l'activité de production écrite.

**11.1.2 Préparation du sujet**

C'est la phase où l'enseignant aide ses apprenants à mobiliser les outils linguistiques pour les mettre en œuvre en réalisant leurs productions écrites.

Donc, le maître doit apporter un matériel didactique (des objets, des images.....etc.) et même utiliser des gestes et des mimiques pour permettre aux apprenants d'acquérir des savoirs et aussi stocker un lexique.

**11.1.3 Réalisation de la tâche d'écriture aux élèves**

Dans cette étape, l'enseignant va porter la tâche d'écriture sur le tableau en notant la consigne et sur le manuel en orientant l'élève. L'enseignant doit lire à haute voix et appliquer le contenu de la production écrite, puis faire lire les apprenants pour dégager les mots clés.

**11.1.4 Analyse collective de la tâche à travers la consigne**

À l'aide d'un questionnement amener l'élève à s'interroger sur le texte (pour décrire, pour raconter...etc.) et sur l'organisation du texte.

L'enseignant pose un ensemble de questions en tenant un questionnement comme un exemple :

-On va écrire quoi ?

-Quels sont les animaux présentés ?

-Combien de phrase doit-on écrire ?

Quelle est la personne qu'on va utiliser ?

-À quel temps on va conjuguer les verbes ?

Ces questions aident à rapprocher le sujet aux apprenants

## 11.2 L'exécution de la tâche

C'est le moment où le maître demande aux apprenants de réaliser leurs productions écrites en respectant les règles de la langue (la majuscule, la ponctuation...etc.). Pendant ce temps, l'enseignant joue le rôle de guide, il tourne entre les rangs de la classe pour aider l'apprenant à travailler.

## 12. Les corrections envisagées en classe FLE

Lors de la rédaction de la production écrite, les apprenants commettent différents types d'erreurs et particulièrement d'ordre lexical. C'est pour cela, il faut bien réfléchir sur ces erreurs pour arriver à une stratégie de remédiation.

La correction des erreurs occupe une place primordiale, car elle permet d'évaluer le degré d'acquisition des savoirs, de combler les lacunes et d'éviter de faire les mêmes erreurs plus tard.

La partie suivante va montrer les deux types de corrections :

### 12.1 La correction directe

La correction se fait par l'enseignant en signalant les erreurs à corriger par ses apprenants comme la résumant Robb et Coll : (la correction complète où l'enseignant localise toutes les erreurs, les signale et les corrige)

- **La correction codée** : où l'enseignant localise et signale les erreurs qui doivent être corrigées.
- **La correction codée** : avec les couleurs, l'enseignant souligne toutes les erreurs avec un feutre, l'élève devrait ensuite les corriger.
- **L'énumération des erreurs** : où le maître classe une liste contenant les erreurs commises, qui doit se charger de la correction.

Quant à la quatrième correction, elle consiste à numéroter et classer les erreurs commises dans une liste orientée à l'élève afin de les corriger.

## 12.2 La correction stratégique

C'est une correction qui encourage l'apprenant qui n'est plus passif mais qui participe efficacement à son apprentissage. Elle a pour objectif d'amener l'apprenant à détecter ses erreurs ensuite les corriger.

## 13. Le travail de groupe

Le travail de groupe est l'un des techniques les plus importantes qui aide à avancer et réussir l'apprentissage de toute langue.

L'apprentissage d'une langue étrangère se base toujours sur les deux grandes compétences inséparable ; l'écrit et l'oral.

Alors, la production écrite fait appel au travail de groupe qui aide l'apprenant à communiquer, donner son avis, discuter et enfin acquérir de nouvelles connaissances et à découvrir des erreurs pour les éviter.

Le travail de groupe permet de créer un climat d'interaction verbale qui aide les apprenants à échanger les idées et même obtenir un bagage linguistique qui travaille l'activité de l'écrit.

Chaque groupe doit être hétérogène pour bénéficier l'un de l'autre, et surtout aider les élèves timides qui présentent des difficultés.

Finalement, la production écrite appartient à la deuxième grande compétence de tout apprentissage d'une langue étrangère. C'est pour cela, l'apprenant doit apprendre toutes les mécanismes qui peuvent l'aider à bien rédiger.

**Conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons essayé de définir les concepts de base essentielle à notre présente recherche. Nous avons également mis le point sur la pédagogie de l'erreur dans la production écrite.

Nous avons aussi expliqué les difficultés lexicales que rencontrent les apprenants en classe de FLE.

De plus, nous avons mis l'accent sur les démarches à suivre par l'enseignant en séance de production écrite.

# CHAPITRE II:

## **Enquête et analyse de corpus**

## Introduction

Dans le présent chapitre nous aborderons l'aspect pratique de notre recherche. Cela, nous permettra de déterminer les difficultés lexicales dans l'enseignement / apprentissage de FLE, ainsi que les obstacles rencontrés par les apprenants dans l'activité de production écrite.

L'analyse de notre corpus sera ainsi divisée en deux parties :

- La première partie sera consacrée à l'analyse des essais d'apprenants.
- La deuxième partie sera consacrée à l'analyse du questionnaire.

Nous procéderons dans un premier temps à corriger des productions écrites par des apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire, école (BELLEM Chibi Ouled Brahem/ Ras el oued / BBA).

Dans un second temps, nous procéderons à l'analyse des résultats obtenus à travers les réponses fournies par les enseignants au questionnaire qui leur était remis. Ces questions concernent les notions et concepts de base dans notre mémoire : « la production écrite, les difficultés lexicales, les obstacles d'apprentissage ».

## 1. Description de l'enquête

### 1.1 Objet de l'enquête

Nous tentons à travers cette enquête d'analyser les copies des apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire afin d'examiner leur compétences à l'écrit.

Nous avons choisis la 5<sup>ème</sup> année primaire comme échantillon pour voir s'ils sont prêts pour faire l'examen final, qui leur permet d'accéder au cycle moyen.

### 1.2 L'échantillon

Pour réaliser notre travail nous avons mené une enquête sur les difficultés lexicales avec mes apprenants de 5<sup>ème</sup> AP école primaire BELLEM Chibi (Ouled Brahem/ Ras El Oued) année scolaire 2021/2022. Pour pouvoir déceler l'origine des erreurs que font ces apprenants dans leurs écrits, la classe est composée de 25 élèves, dont 13 filles et 12 garçons, qui est divisée en deux groupes, ils sont hétérogène de sexe, âgés entre 10 et 12 ans.

### **1.3 Le choix du corpus**

Le corpus choisit est les productions écrites des apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire. Ces élèves ont des circonstances spéciales notamment l'analphabétisme de leurs parents et le manque des institutions culturelles au niveau de cette localité. Notre groupe expérimental comprend (10 apprenants), qui vont passer un examen de fin d'année.

## **2. Méthodologie de la recherche**

Pour mener à bien notre recherche, nous avons opté pour une méthode descriptive analytique afin de dégager les différentes erreurs lexicales commises par les apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire.

## **3. Collecte des données**

Nous avons besoin de collecter des données car c'est un élément essentiel pour notre recherche.

Alors nous avons choisis l'expérimentation (ou nous proposons une activité de production écrite qui existe dans le manuel scolaire).

## **4. Déroulement de l'expérimentation**

Notre expérimentation a été faite avec les élèves de 5<sup>ème</sup> année primaire, école BELLEM Chibi.

Notre travail a été fait durant le deuxième trimestre. Nous avons demandé aux apprenants de rédiger une production écrite, de quatre à cinq lignes sur le thème « présenter un animal » (rédige un texte dans lequel tu présentes un animal sauvage). Nous allons tenter d'analyser ces productions écrites.

## 5. Analyse des productions écrites

Dans cette partie, nous allons procéder à l'identification des erreurs ou le repérage des difficultés.

	Forme erronée	Forme correcte	N° copie
	<p><b>-tigre</b></p> <p><b>-le couleur</b></p> <p><b>-des viande</b></p>	<p>-tigres</p> <p>-la couleur</p> <p>-des viandes</p>	Copie (1)
	<p>-le tigre et <b>une</b></p> <p>animal</p> <p>-il ve</p>	<p>-le tigre est un animal</p> <p>-il vit</p>	Copie (2)
	<p>-la <b>forit</b></p> <p>-les <b>griffee</b></p> <p>-il se <b>nourrir</b></p>	<p>- la forêt</p> <p>-les griffes</p> <p>-il se nourrit</p>	Copie (3)
	<p><b>-mamif</b></p> <p><b>-domestiqus</b></p>	<p>- mammifère</p> <p>-domestique</p>	Copie (4)

	<b>-être</b>	-est	
	<b>-sauvage</b> <b>-des rayures noires</b> <b>-des oreilles</b> <b>-il viande</b>	-sauvage -des rayures noires -des oreilles -il mange de la viande	Copie (5)
	<b>-souvage</b> <b>-il est les griffes</b>	-sauvage -il a des griffes	Copie (6)
	<b>-il monge</b> <b>-orille</b>	-il mange -oreille	Copie(8)
	<b>-il vai</b> <b>-quatre pates</b> <b>-il a carnivore</b>	-il vit -quatre pattes -il est carnivore	Copie(9)
	<b>-lange queue</b>	-longue queue	Copie(10)

Nous avons présenté, dans le tableau plus haut, les différentes erreurs relevées dans les productions écrites des élèves de 5<sup>ème</sup> année primaire.

Nous avons mis en évidence les erreurs lexicales, en les transcrivant en caractère gras.

Nous avons constaté que les erreurs d'orthographe lexicales sont très fréquentes, nos élèves commettent beaucoup d'erreurs au niveau de l'orthographe dans leurs rédactions. La plupart de ces erreurs, ils ne savent pas :

- distinguer entre le féminin et le masculin.
- Accorder correctement le nom et son adjectif.
- Ecrire le mot de la même façon de sa prononciation.

## **Exemple**

### **Copie 1**

L'apprenant de cette copie ne fait pas la différence entre le masculin et le féminin, dans le mot : « le couleure » au lieu de « la couleur ».

### **Copie 2**

Dans cette copie, l'élève ne fait pas la distinction entre « est » et « et » dans « le tige et un animal » au lieu « le tigre est un animal ».

### **Copie 3**

Quant à cette élève, il a fait une erreur concernant la conjugaison, dans « il se nourrir » au lieu « il se nourrit »

### **Copie 4**

Cette élève a commis beaucoup d'erreurs, il a remplacé le mot « tigre » par le pronom personnel « elle ». Il n'avait pas employé le présent.

### **Copie 5**

Après notre lecture de cette copie, nous avons remarqué que cet élève avait commis des erreurs, il a enlevé des lettres et ajouter d'autres.

**Copie 6**

Cet élève ne fait pas la différence entre « au » et « ou ». Il a utilisé le verbe « être » au lieu le verbe « avoir » dans « il est des griffes »

**Copie 7**

Cet élève avait oublié des lettres à la fin des mots comme dans le mot « viande » au lieu de « viande » et il confond entre le verbe être et le verbe avoir.

**Copie 8**

L'élève de cette copie écrit le mot comme il le prononce comme dans le mot « monge » au lieu de « mange »

**Copie 9**

La plupart des élèves commettent les mêmes erreurs ce qui signifie les insuffisances lexicales rencontrés. Il écrit « pates » avec un seul "t".

**Copie 10**

Dans cette copie, l'élève n'avait pas commis beaucoup d'erreurs, sauf le mot « longe » au lieu de « longue ».

**6. Présentation du questionnaire**

Dans le cadre de notre recherche, nous avons procédé à l'élaboration d'un questionnaire aux enseignants de Français langue étrangère. Ce questionnaire contient 10 questions, il vise la production écrite au primaire.

Q1. Qu'est-ce qu'écrire pour vous ?

.....  
 .....

Q2. D'après vous, quelle est l'activité la plus difficile pour les apprenants de 5<sup>ème</sup> AP ?

-L'oral	<input type="text"/>	-Les points de langue	<input type="text"/>
-La lecture	<input type="text"/>	-La production écrite	<input type="text"/>

Q3. La production écrite est un exercice

- Facile  -Difficile

Q4. Quelles sont les activités qui travaillent beaucoup plus l'activité de production écrite ?

-L'oral  -Les points de langue

-La lecture  -L'évaluation

Q5. Qu'est ce qu'il vous parait difficile à enseigner dans la production écrite ?

-Le lexique  -La grammaire  -La conjugaison

Q6. Selon vous y-a-t-il des techniques pour aider les apprenants à mieux rédiger ?

-Oui  -Non

Expliquez

.....  
.....  
.....

Q7. Evaluez-vous les productions de vos apprenants ?

-Oui  -Non

Q8. Qu'est-ce que vous évaluez ?

-Le lexique  -L'orthographe  -Construction des phrases

-Aspects sémantique  -Cohérence du texte

Q9. De quelle manière le lexique est-il enseigné au primaire ?

.....

10. Comment enrichir le lexique des apprenants en classe de FLE ?

.....  
.....

### 6.1 Public visé

Le questionnaire a été destiné aux enseignantes de français de la ville de Ras El Oued et ses alentours qui enseignent la classe de 5<sup>ème</sup> année primaire.

Les enseignantes auxquelles nous avons remis le questionnaire sont réparties selon le diplôme obtenu et l'expérience professionnelle, comme le montre le tableau suivant :

Enseignantes.	Expérience professionnelle.	Diplôme.
<b>E1</b>	15 ans	Licence en français
<b>E2</b>	4 ans	Professeur de l'Ecole Primaire.
<b>E3</b>	8 ans	Master en français
<b>E4</b>	21 ans	Licence en français

Le tableau ci-dessus nous permet de faire les constatations suivantes :

- Ce personnel n'a pas reçu la même formation initiale d'être un enseignant de langue
  - 2 Enseignantes [50%] ont le niveau de licence en français.
  - 1 Enseignante [25%] a le niveau de master en français.
  - 1 Enseignante [25%] a le niveau de Professeur de l'Ecole Primaire.

Notre questionnaire comprend des questions ouvertes et des questions fermées.

#### Questions ouvertes

Q1. Qu'est-ce qu'écrire pour vous ?

.....  
Q9. De quelle manière le lexique est-il enseigné au primaire ?  
.....  
.....

Q10. Comment enrichir le lexique des apprenants en classe de FLE ?  
.....  
.....

Questions fermées

Q2. D'après vous, quelle est l'activité la plus difficile pour les apprenants de 5<sup>ème</sup> AP ?

- L'oral
- Les points de langue
- La lecture
- La production écrite

Q3. La production écrite est un exercice

- Facile
- Difficile

Q4. Quelles sont les activités qui travaillent beaucoup plus l'activité de production écrite ?

- L'oral
- Les points de langue
- La lecture
- L'évaluation

Q5. Qu'est ce qu'il vous paraît difficile à enseigner dans la production écrite ?

- Le lexique
- La grammaire
- La conjugaison

Q6. Selon vous y-a-t-il des techniques pour aider les apprenants à mieux rédiger ?

- Oui
- Non

Expliquez  
.....

Q7. Évaluez-vous les productions de vos apprenants ?

- Oui
- Non

## 6.2 Analyse des réponses des enseignantes

**Question 1** :qu'est-ce qu'écrire pour vous ?

Numéros	Réponses
<b>Enseignante 1</b>	Rédiger un texte ou un paragraphe, en respectant une consigne d'écriture.
<b>Enseignante 2</b>	C'est le passage de l'oral à l'écrit, autrement dit c'est un processus de transcription de la pensée en unités graphiques.
<b>Enseignante 3</b>	Transformer un message oral à des manuscrits écrits, c'est le passage de l'audio au graphique.
<b>Enseignante4</b>	C'est créer une représentation de mots à l'aide de lettres et de symboles.

**Tableau 1**

À travers ces définition, l'écrit est un acte de communication et un système de traces et non de sons.

**Question 2** : d'après vous, quelle est l'activité la plus difficile pour les apprenants de 5<sup>ème</sup> AP ?

-L'oral

-Les points de langue

-La lecture

-La production écrite

Numéros	Réponses
Enseignante 1	La production écrite
Enseignante 2	L'oral/ la production écrite
Enseignante 3	La production écrite
Enseignante 4	L'oral/ la production écrite

Tableau 2

Les enseignantes affirment que la production écrite est une activité extrêmement difficile.

**Question 3** : la production écrite est un exercice

- Facile

-Difficile

Numéros	Réponses
Enseignante 1	Difficile
Enseignante 2	Difficile
Enseignante 3	Difficile
Enseignante 4	Difficile

Tableau 3

L'objectif de cette question est de montrer le degré de complexité des productions écrites dans les classes de langue.

**Question 4 :** quelles sont les activités qui travaillent beaucoup plus l'activité de production écrite ?

- L'oral
- Les points de langue
- La lecture
- L'évaluation

Numéros	Réponses
<b>Enseignante 1</b>	La lecture/ les points de langues
<b>Enseignante 2</b>	La lecture
<b>Enseignante 3</b>	L'oral/ la lecture
<b>Enseignante 4</b>	La lecture/ les points de langues

**Tableau 4**

On remarque que la majorité des réponses portent sur la lecture qui serait un moyen efficace pour aider les apprenants à renforcer leurs compétences en rédaction. L'apprenant utilise aussi sa connaissance de l'oral pour aborder l'écrit.

**Question 5 :** qu'est ce qu'il vous parait difficile à enseigner dans la production écrite ?

- Le lexique
- La grammaire
- La conjugaison

Numéros	Réponses
Enseignante 1	Le lexique
Enseignante 2	Le lexique
Enseignante 3	Le lexique
Enseignante 4	Le lexique

**Tableau 5**

La majorité des enseignantes trouvent des difficultés au niveau du lexique, car il nécessite un travail personnel de la part des apprenants.

**Question 6 :** selon vous y-a-t-il des techniques pour aider les apprenants à mieux rédiger ?

-Oui

-Non

Expliquez

.....

.....

.....

Numéros	Réponses	Explication
<b>Enseignante 1</b>	Oui	Enrichir le bagage linguistique de l'apprenant (enrichir son lexique).
<b>Enseignante 2</b>	Oui	Pour que l'apprenant arrive à rédiger je propose certaines techniques telles que la lecture pour augmenter le stock lexical et les activités ludiques qui visent le vocabulaire.
<b>Enseignante 3</b>	Oui	La lecture.
<b>Enseignante 4</b>	Oui	Il existe plusieurs techniques comme la lecture et les jeux qui motivent les apprenants.

Tableau 6

L'objectif de cette question est de savoir quelles sont les techniques utilisées par les enseignants lorsque leurs apprenants rencontrent des difficultés en productions écrites.

**Question 7** : évaluez-vous les productions de vos apprenants ?

-Oui

-Non

<b>Numéros</b>	<b>Réponses</b>
<b>Enseignante 1</b>	Oui
<b>Enseignante 2</b>	Oui
<b>Enseignante 3</b>	Oui
<b>Enseignante 4</b>	Oui

**Tableau 7**

L'évaluation est essentielle pour que les enseignants puissent aider à répondre aux besoins d'apprentissage de leurs apprenants.

**Question 8 :** qu'est-ce que vous évaluez ?

-Le lexique  L'orthographe  Construction des phrases   
 -Aspects sémantique  -Cohérence du texte

<b>Numéros</b>	<b>Réponses</b>
<b>Enseignante 1</b>	Le lexique La construction des phrases
<b>Enseignante 2</b>	Le lexique- l'orthographe- construction des phrases- aspects sémantique-cohérence du texte.

<b>Enseignante 3</b>	Le lexique -l'orthographe-construction des phrases.
<b>Enseignante 4</b>	Le lexique- construction des phrases-aspects sémantique-cohérence du texte.

**Tableau 8**

**Question 9 :** de quelle manière le lexique est-il enseigné au primaire ?

.....

.....

.....

<b>Numéros</b>	<b>Réponses</b>
<b>Enseignant 1</b>	L'apprenant améliore son lexique à travers les points de langues, l'oral et la lecture.
<b>Enseignant 2</b>	Le lexique est enseigné et intégré dans les activités de vocabulaires et de l'oral.
<b>Enseignant 3</b>	On explique la leçon et on donne les exercices.
<b>Enseignant 4</b>	Le lexique est intégré dans l'activité de vocabulaire.

**Tableau 9**

De la lecture des tableaux 8 et 9 :

L'apprentissage du lexique reste une problématique constante et que la production écrite se relève être aussi une difficulté si les élèves n'ont pas de projet motivant. Il faut avoir une formation pour acquérir des connaissances et des compétences dans le domaine lexical.

On ne peut pas travailler ces notions de manière fortuite avec les élèves.

Il faut établir des séances spécifiques et mettre en place des projets d'écriture et de lecture qui donneront envie aux élèves. L'acquisition du lexique se fait tout au long de sa vie.

**Question 10** : comment enrichir le lexique des apprenants en classe de FLE ?

.....  
 .....

<b>Numéros</b>	<b>Réponses</b>
<b>Enseignante 1</b>	-La lecture
<b>Enseignante 2</b>	-L'interprétation des images et des supports audio-visuels.  -La lecture des histoires.
<b>Enseignante 3</b>	-Donner à l'apprenant beaucoup d'exercices.
<b>Enseignante 4</b>	-L'oral et la lecture

**Tableau 10**

La plupart des enseignantes pensent que la lecture est une activité importante, car elle permet à l'apprenant d'apprendre de nouvelles choses, de se former et de développer son lexique.

Pour Sophie Moirand, enseigner l'écrit c'est enseigner à communiquer par et avec l'écrit. Elle nous présente une nouvelle démarche pour l'enseignement de la production écrite en langue étrangère.

L'apprenant doit, d'abord en posséder des stratégies de lecture pour améliorer sa compétence en compréhension qui aboutira à une compétence de production.

Il est question ici de faire comprendre aux apprenants que la lecture est très importante pour produire des textes.

### **Résultat obtenu du questionnaire**

Après l'analyse de chaque réponse, nous avons constaté que la production écrite est l'activité la plus difficile chez les apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire.

Atteindre un niveau acceptable dans l'écriture a besoin de préoccupation avancée et rapide par les enseignants et leurs apprenants.

Créer des commencements solides est important, surtout dans les premières années de l'enseignement. Il faut en premier lieu savoir écrire « l'acte graphique » pour que l'enfant ait l'accès à l'apprentissage de la production écrite « savoir écrire ».

La majorité des apprenants souffre de difficultés variées : lexicale, grammaticale et vocabulaire qui empêchent l'accomplissement idéal de cette activité. La nature du thème traité et la compréhension de la consigne, jouent un rôle très important afin de pouvoir rédiger un texte.

Les réponses obtenues par la plupart des enseignantes montrent que l'écriture est une tâche difficile.

Devant les difficultés rencontrées, l'enseignant doit essayer de trouver des solutions, afin d'aider les apprenants en s'appuyant sur le projet d'écriture qui permet de faire un travail collectif et individuel afin d'améliorer les capacités de l'écrit chez ces apprenants.

Les difficultés de l'apprentissage de l'écrit ne s'expliquent pas tellement par les difficultés techniques, du déchiffrement ou du geste graphique. Ils tiennent surtout à la profonde différence de mode de communication entre l'écrit et l'oral.

L'apprenant doit s'entraîner en classe et à la maison afin de rédiger des productions écrites et de surmonter ses peurs.

Corriger les productions écrites avec et par les apprenants et laisser l'enfant s'auto-évaluer, dans le but de déterminer ses erreurs et les corriger.

Nous constatons que les difficultés rencontrées en rédaction obligent l'apprenant à solliciter la résolution de problèmes auprès de son enseignant, pour régler ces difficultés, ce dernier est obligé de remédier immédiatement durant la séance elle-même ou bien durant la séance de remédiation pédagogique.

L'écriture manuelle dépend des aptitudes de chaque enfant, elles ne sont point distribuées de façons équitables chez tous les enfants. Certains ont des difficultés, ce qui n'est pas une infériorité intellectuelle, mais permet de comprendre qu'ils auront besoin de plus d'entraînement que d'autres avant de pouvoir écrire de façon bien lisible. Le pilier de la réussite dépend des efforts des enseignants qui doivent utiliser tous les moyens pour amener chaque élève au maximum de ses possibilités.

### **Conclusion**

D'après le résultat du questionnaire distribué aux enseignantes et l'analyse des productions écrites des apprenants, nous avons constaté que les apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire ont des représentations effrayantes en ce qui concerne la tâche de production écrite.

La majorité des apprenants souffrent des difficultés variées : lexicale, grammaticale et vocabulaire qui empêchent l'accomplissement idéal de cette activité.

Les difficultés relatives aux insuffisances de connaissances lexicales sont les plus frappantes.

# Conclusion générale

### CONCLUSION GENERALE

La production écrite est une activité difficile qui nécessite la mobilisation de nombreuses connaissances pour sa réalisation.

Plusieurs difficultés entravent les apprenants à écrire une bonne rédaction.

L'objectif de notre modeste recherche était de décrire les erreurs lexicales observées chez les apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire et de connaître les difficultés et les insuffisances lexicales rencontrées dans leurs productions écrites.

Notre expérimentation a montré que l'erreur est une étape indispensable lors de l'apprentissage d'une langue étrangère et la qualité d'écriture est un processus dynamique, progressif qui s'effectue au fil du temps.

L'enseignant doit accepter l'erreur, car c'est un signe de progrès, il doit chercher la cause afin de pouvoir proposer les méthodologies d'enseignement/apprentissage les plus efficaces qui feront face à ce phénomène.

À ce stade de l'étude, nous pouvons dire que les résultats obtenus nous permettent de confirmer nos hypothèses. Les apprenants de 5<sup>ème</sup> année primaire commettent des erreurs au niveau de la forme, du sens, de la grammaire et surtout au niveau du lexique. Et nous avons remarqué que ces erreurs sont dues à la non maîtrise des règles de langue française.

L'acquisition du lexique par les apprenants peut être inconsciente ou consciente. Il s'acquiert soit par un constat suivi et intensif avec la langue, soit par l'apprentissage laborieux en classe.

Pour conclure, notre recherche ne s'achève pas là, nous manifestons notre désir de l'approfondir, s'agissant d'une activité incontournable pour les apprenants et les enseignants de toutes langues.

# **BIBLIOGRAPHIE**

## **BIBLIOGRAPHIE**

### **Ouvrages théoriques**

- Jean-Pierre Cuq et Isabelle Gruca. « Cours de didactique du français langue étrangère et second ». Presse universitaire de Grenoble 2002.
- Marie Noëlle Rauboud « L'école aujourd'hui » 2011 p 19.
- Sophie Moirand, situation d'écrit, compréhension en français langue étrangère, CEL international, Paris, 1979 p 09.
- Lise Duquette et Marie-Claude Treville, « enseigner le vocabulaire en classe de langue », Hachette, Paris 1996.

### **Dictionnaires**

- DUBOIS.J, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ; Paris 1994.
- Jean-Pierre Cuq, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris 2003.
- Jean Pierre Robert, dictionnaire pratique de didactique du FLE.OPHRYS, Paris, 2008 p 38.
- TOURNIER.N et TOURNIER.J, dictionnaire de lexicologie française ; ellipses édition marketing S.A.
- Dictionnaire Hachette 2005.

### **Thèses et Mémoires**

- GUETTALA Amale Etude contrastive des difficultés à l'écrit des étudiants de 3<sup>ème</sup> année LMD/ Université de Batna 2017/2018.

### **Sitographie**

- [www.univ-chlef.dz](http://www.univ-chlef.dz) Paul-Robert-2010.

Consulté le 18-03-2022 à 21h15.

- <https://www.alloprof.qc.ca/fr/parents/articles/favoriser-lecture-ecriture/enfant-difficulte-ecriture-k1375>.

Consulté le 02-05-2022 à 17h23.

- <http://www.ac-grenoble.fr/ecole/74/maitrise-langue74/IMG/pdf/differences-lexique-vocabulaire>.

Consulté le 10-05-2022 à 13h40.

# ANNEXE

## Le tigre

Le tigre est un animal sauvage. Il a quatre pattes avec des griffes. La couleur de tigre est orange et noir. Il se nourrit de viande. Il est carnivore.

①

## Le tigre

Le tigre et une animal  
sauvage. Il est a quatre pattes. Il  
a la queue. Il a viande.

②

## Le tigre

Le tigre est un animal sauvage.

Il vit dans la forêt. Il se nourrit

de la viande. Il a les griffes et

des rayures noires. Il est carnivore.

(3)

## Le tigre

Le tigre est un mamif. Elle sauvage

se nourrir. Elle domestique être.

Elle quatre pattes des rayures noires

Elle esmirable

(4)

## Le tigre

Le tigre est un animal

savage. Il vit quatre pattes.

Elle des rayures noires. Il

des oreilles. Elle la queue.

Il viande. Elle les griffes.

(5)

## Le tigre

Le tigre est un animal sauvage.

- Il vit dans la forêt.

- Il a les griffes et la queue.

Il est carnivore.

6

## Le tigre

Le tigre est un animal sauvage. Il vit dans la forêt. Il se nourrit de viande. Il est carnivore. Il a quatre pattes et des rayures noires.

(7)

## Le tigre

Le tigre est un animal sauvage. Il vit dans la forêt. Il ~~se~~ mange viande. Il a quatre pattes et des ~~oreilles~~. Il ~~se~~ nourrit carnivore.

(8)

## Le tigre

Le tigre est un animal sauvage. Il

est quatre pattes. Il a les griffes.

Il a des rayures noires. Il se nourrit.

Il est carnivore.

(9)

## Le tigre

Le tigre est un animal sauvage. Il vit dans la forêt. Il a quatre pattes et longue queue. Il se nourrit de la viande. Il est carnivore.